

"G'í'lù, ñitdetcí," yí'hlní. "Ñün nítla'ntsù hòk'ù't," yí'hlní.

"Now, thou too," she says. "Thee I to see wish," she said.

"É'è," trún'ní. Ntrehltó'q, gí'trätäçtlí," —

"Yes," he said. He jumped around, he sang, —

"Tlík'ín gaka'hl, tlík, tlík, tlikim gaka'jl,¹

Tlík'ín gaka'hl, tlík, tlík."

5 "Ñí gíle'gù tra'ídtú'q," yí'hlní. "Gítidenä'hltrítl," yí'hlní.

"Thy song bad," she said. "Shut thine eyes!" she said.

"Ctíq!" yí'hlní. Vitçú'n doítú'kúqoxó'in ilúkgo'k, té'llé

"Ctíq!" she said. His legs between she ran, squirrel

ñilá'ntsún. Yi yúq qó'ítidita'ðiyo, öqöqöyí'hl qwútdo'í

being. Her house she went into, and the doorway

níhlá'nqwútdítstí'tl. Ní'to'qsn tci qa'ðiyo, yállúkút, ñiyú'kú

shut itself together. On top of also he climbed, (to) the down

qoníhluá'n. Éyú'kún nó'káihlon wiyeqodo'idlní'ñ. Çá'úk-

he looks. That woman angry. Ashes

10 qola'dzú náhlto'q tékítçó' a'qa yúqho'yú'xúhlxú'hl, yithó'ítsú

hot ladle with she threw, and

vwú na' ítdúk'wá'íthl.

his eyes turned white.

(g) *How Raven enticed a Man away from his Home.*²

Yöqgítstí' xú'káhl, va'vú yíhl útdínúhó', dé'nna yíhl

Raven paddles, food also he has not, man (to be)

with

íne'úðé'ntzún'. Xú'káhl, yithó'ítsún. Nítú'kú srúqno' sän

he does not care. He paddles, also. Up river summer

túqú'dlíñúç xúká'hl qoño'. Yithó'ítsú äqäqú'hltđík qo'xwúsr

long he paddles continu- And it happened bubbles

ally.

15 tci' úxaiúka'n, dáhlínní' yí'níhla'ntzún' i qo'xwúsr, de'íne'-

also he passed but he did not see the bubbles, not think

(rode)

úðé'ntzún' qöyí'hl. Yithó'ítsú yú'qhoínnó'kö ñitco'xú yíhl-

about them or. And shoreward large one he

tçó'n, yö'xönneúka'ntsún, yithó'ítsú yí'níhla'n. Ye'níhlan,

saw, paddling by it, and he saw it. He looks,

¹ Perhaps gaka'hl. — F. B.

² See p. 35.

qöyí'hl gó'k'öq ñilá'n, y

and fat it is,

xúhltsún, yithó'ítsú deí

he smelled it, and

"Dí'ñita ðiso'n i," íne'úðé'

"Better I eat it," he thi

Línní'q vó'qö;¹ yithó'ítsú

Sweet for him; and

5 tdú tda'gú yúqho'stú,

his parka all over,

tíçúka'n. Öqöqöyí'hl yúq

paddled on. And house

xúnno'í tçün qútdú'xúdtí'

deer bones thrown over the

äqäqú'hltđík, "Goúte' i

and, "Here it

tökodiyó'. Kehlu'kdú q

he got out. One

10 yíhl loñ, yitqo'ño. Xú

also many, at the same

time.

Yithó'ítsú qwútdíneyó'.

And he went in.

Yí'níhlgá'dz yúqho'stú

She stares altogether.

"Dé'nna llo'-tci qedlá'n,

"Men I didn't there were,

suppose

"Se'tdu'gü dé'nna khwútl'

"I too men none

15 itsú yitlo'gúdtúxaitrí't n

she gave him

"Ne'dlañ wúk'ú'tdúista'

"Meat I do not wat

"hlí'akú zro k'a't," yíhl

"fish only I want," he

xaihö'n yithó'ítsún'.

he ate also.

"Ísdá'!" yí'hlní. "Dé'nna

"Friend!" he said. "Men

“tla’ntsû hok’û’t,” yí’hlní.
 I to see wish,” she said.
 “táčtlí,” —
 sang, —
 “tlikim gakajl,¹

“Gítidená’hlritl,” yí’hlní.
 “Shut thine eyes!” she said.
 “qoxo’ín ilúkgo’k, té’llé
 ween she ran, squirrel
 “o, oqóqoyí’hl qwútdo’í
 and the doorway
 “a’diyo, yállúkú’t, ñiyú’kú
 e climbed, (to) the down
 smoke-hole,
 “wiyeqodo’ídní’ñ. Çá’úk-
 angry. Ashes
 “phoyú’xúhlxú’hl, yitho’ítsû
 she threw, and

away from his Home.²

“útdínúho’, dé’nna yí’hl
 he has not, man (to be)
 with
 “n. Ñítdu’kú srúqno’ sãn
 Up river summer
 “sû áqáqú’hltdik qo’xwûsr
 it happened bubbles
 “tzún’ i qo’xwûsr, de’ine-
 see the bubbles, not think
 “qhoínnó’kô ñitco’xú yí’hl
 shoreward large one he
 “sû yiníhla’n. Ye’níhlan,
 he saw it. He looks,

qöyí’hl gö’k’ôq ñilá’n, yitho’ítsû yí’hlctí’t. Yitho’ítsû yú’-
 and fat it is, and he takes it. And
 xúhltsûn, yitho’ítsû de’ine’úðën, “Gan go’n?” ine’úðën.
 he smelled it, and thinks, “What this?” he thinks.
 “Dí’ñita ðiso’n i,” ine’úðën; yitho’ítsû yúxaiho’n llúqdo’ñ.
 “Better I eat it,” he thinks; and he ate part.
 Linní’q vó’qö;¹ yitho’ítsû vwúlú’qdo’ñ a’qa qú’dínitlô’q
 Sweet for him; and part with he smears
 5 tdû tda’gû yúqho’sû, tdû trí’ yí’hl ñitlô’q, yitho’ítsû
 his parka all over, his canoe also he smeared, and
 tíçúka’n. Öqóqoyí’hl yúq qúhlçon, ñítðö’kô. Kai qoitdo’t
 paddled on. And house he saw, up (on the bank). Village below
 xúnno’i tçün qútdú’xúdí’ñihl. Yitqoitçí’ñ gök’ô’q ñitco’q:
 deer bones thrown over the bank. Below that place fat much:
 “áqáqú’hltdik, “Goúte’ i go’n,” ine’úðën. Áqáqú’hltdik kai
 and, “Here it this,” he thinks. Then village
 tókodiyó’. Kehlú’kdû qöyá’n’ yúq qodúo’n, yitho’ítsû tso
 he got out. One only house there was, and caches
 10 yí’hl loñ, yitqo’ño. Xúnno’i tçün yí’hl lo’ñ yúq qoé’úq.
 also many, at the same Deer bones also many house outside.
 time.

Yitho’ítsû qwútdíneyo’. Kehlú’kún yíá’n’ nó’kâihlon yit.
 And he went in. One only woman there.
 Yí’níhkgá’dz yúqho’sû. Qöyí’hl dí’n’ní nó’kâihlon,
 She stares altogether. And then says woman,
 “Dé’nna llo’-tcí qedlá’n,” yí’hlní. Qöyí’hl yöqgítsi’ dí’n’ní,
 “Men I didn’t there were,” she said. And then Raven says,
 suppose
 “Se’tdu’gü dé’nna khwúl qwúta’, iní’súðën,” yí’hlní. Yitho’-
 “I too men none perhaps, thought,” he said. And
 15 itsû yitlo’gúðúxaitrí’t ne’dlañ. Dáhlínní’ yö’qgítsi nni,
 she gave him meat. But Raven says,
 “Ne’dlañ wúk’ú’tdústa’ítzún’, vwítdí’sínyá’q i,” yí’hlní;
 “Meat I do not want, I am tired of it,” he says;
 “hlí’akû zro k’a’t,” yí’hlní. Hlí’akû yitlo’úðúxaitrí’t, yú’-
 “fish only I want,” he said. Fish she gave him,
 xaiho’n yitho’ítsûn’. Áqáqú’hltdik vwú kái’n’ ní’iddiyó’.
 he ate also. Then her husband came back.
 “Ísdá’!” yí’hlní. “Dé’nna llo’-útcí’ qedlá’n,” yí’hlní. Qöyí’hl
 “Friend!” he said. “Men I didn’t there were,” he said. And then
 suppose

See p. 35.

¹ See p. 36.

yöqgitsí, "Setdu'gü an dē'nna khwú'ldú an iní'sidēn,"
 Raven, "I too men where none, I thought,"
 yí'hlní. Āqāqú'hltđík dē'nna āhn yí'hlní, "Dē'nna öxö
 he said. Then man him said, "Us with
 tedo'ihl k'wöçé'?" yí'hlní. "Viyá'n," nní yöqgitsí. "Ño
 will you stay ?" he said. "No," said Raven. "For
 setdu'gü sù ú'ú qedlá'n, sù ge'geükai yíhl qedlá'n," yí'hlní.
 I too my wife there is, my children also there are," he said.
 5 "Wíntú' sí yí'hl nte'doíhl," yí'hlní, "sù kai qwú'tsún. Sù
 "To-morrow me with you shall go," he said, "my village to. My
 kai ñú kai úxaidtú'kú gí'đúç loñ, iní'sidēn," yí'hlní. "I i
 vil- thy vil- the superior of skins many, I think," he said. "Them
 lage lage
 llúqdo'ñ niyē'lla'i," yí'hlní. Dāhlínní' dē'nna iné'úđē'ntzún'.
 part of for yours," he said. But man did not think (he
 would go).
 Dāhlínní', "Gíl iní'ñitá'," yí'hlní. "Iní'ñitá', si yí'hl nte'-
 But, "Come, hurry!" he said. "Hurry, me with go
 doíq," yí'hlní, yitho'itsú çá'nqwútiçt'o'its. Ēyú'kú dē'nna
 to!" he said, and they went out. That man
 10 yí'noitçú' dítá'n, qoño' yöqgitsí' dúka'đúá'i a'qa täçtrít' go
 in front went, while Raven knife with pulled out this
 qú'ninyúxaiyí'hl. Āqāqú'hltđík qoinó'kö nù'qútiçt'o'its.
 he stuck into (the ground). Then back country they went.
 Te'ge ninnú'kú qouú'cr, qöyí'hl yöqgitsí' nù'xúđúzihl,
 Here back country they were and Raven began to cry out,
 going along,
 "Sù dúka'đúá'i a'ndí'kúnú'q," nní. Qöyí'hl dē'nna, "Isdä',"
 "My knife I forgot," he said. Then (to) man, "Friend,"
 yí'hlní, "sö'qö vwá'qāññitdo'i," yí'hlní. "Gitsú'xúye'i
 he said, "for me go and get it," he said. "Marten
 15 kehlú'kú i, tú'qaidta'n tcín gehlú'kú-i, noiyú'ú đúç tci
 one, otter also one-it, beaver skin also
 gehlú'kú-i ñitlo'itátlá'hl vwúdi'hlqwá, sö'qö vwá'qāññitdo'." —
 one-it, I will give you in payment, for me go and get." —
 "Viyá'n," yí'hlní; "ñün gí'lú' í," yí'hlní.¹ "Gí'lú, vwá'ká-
 "No," said he; "you come it," he said. "Come, I will go
 now
 ntá'sdo," yöqgitsí' yí'hlní. "Yitqo'ño xúñiho'ihl sí ka'í
 and get," Raven said. "Meanwhile go thou my village

¹ See p. 37.

qwú'tsún," yí'hlní. "S
 to," he said. "M
 ñitco'xú ñúho'n," yí'hl
 much eat thou," he sa
 ntú'điyo. Qönu'xúhli'
 went. Out of sight
 yí'hlní. Āqāqú'hltđík
 he said. Then
 5 tco'q yúqho'tsú nié'úxú
 plenty everything outside.
 Yitho'itsú āhn dē'nna
 And the man
 xaiyo' gan inní'i itltç
 he went any- whatever he e
 thing
 qú'hltđík iné'úđēn, "Ú
 he thought, "
 yöqgitsí', qöitzé't qwú'
 Raven, he lied perh
 10 úkhwú'l, yú'kú dē'nna
 none, that man.
 k'a'xú ntú'çiyó. Qöñ
 back he went. M
 tíq vöxö-khwú'l. Āqā
 strength without.
 k'ú'sr, yitho'itsú yit wú
 and there
 qönihlá'n. Kokhwú'l,
 he saw. Nothing,
 15 úkhwú'l; yitho'itsú ñi
 none; and
 neyo'. Niyú'kú qwú't
 he went. Inside from
 út āhn vwú tda'gú tro
 wife she her parka ra
 qedlá'n. "K'wöçé',"
 there were. "(Question),"
 ge'geükai qedlá'n at
 children were there

hwú'ldû an iní'sidën,"
 here none, I thought,"
 yí'hlní, "Dě'nna ǒxǒ
 said, "Us with
 "nní yǒqgítsí'. "Ño
 said Raven. "For
 ai yíhl qedlä'n," yí'hlní.
 also there are," he said.
 "sû kai qwú'tsûn. Sû
 "my village to. My
 iní'sidën," yí'hlní. "I i
 I think," he said. "Them
 "dě'nna ine'úðe'ntzûn'.
 man did not think (he
 would go).
 "Iní'nitá', si yí'hl nte'-
 "Hurry, me with go
 t'o'its. Eyú'kû dė'nna
 out. That man
 ka'dúá'i a'qa täçtrít go
 knife with pulled out this
 ǒinǒ'kǒ nú'qútıçt'o'its.
 back country they went.
 yǒqgítsí' nú'xúduzríhl,
 Raven began to cry out,
 Qǒyí'hl dė'nna, "Isdä',"
 Then (to) man, "Friend,"
 yí'hlní. "Gítsú'xúye'i
 he said. "Marten
 'kû-i, noiyú'ú ðûç tcí
 -it, beaver skin also
 sǒ'qǒ vwâqânñitdǒ'." —
 for me go and get." —
 yí'hlní.¹ "Gí'lú, vwâ'ká-
 he said. "Come, I will go
 o'ño xúñiho'íhl sí ka'í
 while go thou my village

qwú'tsûn," yí'hlní. "Sí ka'í ní'neyo'dú," yí'hlní, "getdí'
 to," he said. "My village when you reach," he said, "very
 ñitco'xú ñúho'n," yí'hlní. Äqäqú'hldik yǒ'qgítsí' k'a'xú
 much eat thou," he said. Then Raven back
 ntú'ðiyó. Qǒnú'xúhlí' nnú'xúdiyo ní'neitdǒ'k, "K'ga'k!"
 went. Out of sight he went he flew, "K'ga'k!"
 yí'hlní. Äqäqú'hldik kai noitǒ'k, yitho'itsû gıtadǒ'n qǒ-
 he said. Then village he flew to, and he ate
 5 tcǒ'q yúqho'tsú ñe'úxú.
 plenty everything outside.
 Yitho'itsû ähn dė'nna tadiyo', tenni'qtú dran, dran qú-
 And the man went, four days, day
 xaiyo' gan inní'i itltça'gıtızûn', detsa'n tsúqǒyí'hl. Äqä-
 he went any- whatever he did not see, he was also. Then
 qú'hldik ine'úðën, "Ü'tdi-crë hlǒ'," ine'úðën, "qwútda'itü
 thing hungry
 he thought, "Maybe true," he thought, "that
 yǒqgítsí', qǒitzé't qwúta', iní'sidën." Yitqǒ'ño vǒ'xǒtí'q
 Raven, he lied perhaps, I think." Meanwhile his strength
 10 úkhwú'l, yú'kú dė'nna. Tě yíhl gúk'ú't. Äqäqú'hldik
 none, that man. Water too he wanted. So then
 k'a'xú ntú'çiyó. Qǒllo'ndú dran qútdúk'ú'sr tsúqǒyí'hl,
 back he went. Many days he crept along also,
 tíq vǒxǒ-khwú'l. Äqäqú'hldik tdú kai qoitǒ'kǒ t'ränitdú-
 strength without. So then his village above he crept to,
 k'ú'sr, yitho'itsû yit wühläntldya'k. T'räni'duçüt, tdú kai
 and there he slept. He awoke, his vil-
 qǒnihla'n. Kokhwú'l, va'vú yí'hl úkhwú'l, ne'dlañ yí'hl
 he saw. Nothing, food also none, meat also
 15 úkhwú'l; yitho'itsû ñitçí'ñú tadiyo'. Tdi yú'q qwútdǒ'í
 none; and down he went. His house door
 neyo'. Niyú'kú qwú'tsú t'rútrúq. Qwútdǒ'indiyó'. Vwú
 he went. Inside from some one was He went in. His
 crying.
 üt ähn vwú tda'gú troqaidtú'q, vwú ge'geükai tcí no'útën
 wife she her parka ragged [bad], her children also two
 qedlä'n. "K'wǒçé'," yí'hlní: "k'wǒçé' ñǒ'xǒðisdo' toñ ñú
 there were. "(Question)," he said: "(question) I lived with you when thy
 ago
 ge'geükai qedlä'n at?" yí'hlní. "Yǒqgítsí' zro lo'ú-tcín
 children were there," he said. "Raven only then

tsën ñû ge'geûkai qedlä'n," y'ihlní, yí'ðitlûxa'n yitho'ítsûn.
caused your children to be," he said, he killed her and.

Yó'qgítsi' yíhl yí'ðitlûxa'n. Yitho'ítsû ça'ñiddiyo'. "Qai-
Raven also he killed. And he went out.

zre'núqäi ñûn k'ú'dzû qwûtsû tásö'íhl," ñe'úðën. "Yú'qû
"Better that earth upon unto I should go," he thought. "There

träl dütsäsníhl sító'úkhwú'l" ñní'. Yitho'ítsû tadiyo' de'loi
soon I will die I will be gone," he said. And he went moun-
tains

5 toq; göho'n úkhwú'l tsúqöyí'hl, xûnn'oi yíhl ítlçä'gítzûn'.
among; he ate nothing also, deer also he did not see.

Gan-yurz ñnní'-i yítlçä'gítzûn. Qwútdigä'hl tíq ídine'úðüt.
Anything whatever he saw not. At length strength he had not.

Qwútdigä'hl tci tíçúk'ú'sr tsrûqnó' qwútdó''o', yitho'ítsû
At length also he crawled river side, and

yit äqäqú'hltðik wú'hliäntltdya'k. T'ränn'dûçüt, öqöqöyí'hl
there then he went to sleep. He awoke, and

gídetçö'n. Ñitçe'dzû trouðí'hl; yitho'ítsû dütüxainní', öqö-
he listened. Below him some one and he called, and

10 qöyí'hl yí'taðö'n. "Gan go ðitne' i?" qa'yíhlní. "Ní'ge-
one was eating. "What this says is it?" they said. "Hawk

t'a'i húk'ú' i llo'tci i," qä'yíhlní. "Díñita vwú-tlo'gítrá'-
like it must be it," they said. "Suppose we set out food

toútrí'hl." yitho'ítsû yitlo'gúdüxaiútrí't. Qútä'çdätl, yitho'-
for it!" and they gave food. They went off, also,

ítsûn, ñitdú'kû tsrûqnnó'. Äqäqú'hltðik dé'nna wú'hliäntl-
up the river. Then the man went to

tdya'k tci. T'ränní'ddúðüt, — vó'xöë'úxú va'vú loñ, lûxxä'n
sleep also. He awoke, — in his vicinity food plenty, fat

15 yíhl. Qoúrcrí'gúðíçtçet, a'hló'qö ní'yinello' yitho'ítsûn.
also. He was thankful, all he gathered up also.

Yitho'ítsû yí'taðö'n, ní'geta'i ñilä'ntsûn.
And he ate, hawk being.

6. TDJÓ'XWÜLLİK; OR,

Kai qöyürz qöðüö'n,
Village small there was,

kain', trünní, qöüne'-dí'
husband, they say, was a great h

väqä'gúðihltûn no'útnnú
small two

qwútdö'í toítco'q k'ú tsrú
mouth [door] sea upon w

5 getdí' qöüne'-dí'ñita. Qö
very great hunter.

tsrûqnó'' triyu'rz ye ntí'd
river kayak in

ítsû dëtla'ñ nihlk'úðü ní'
spruce side by side

tzyäk. Yûqho'tsû qöyá'
Thus only

toq qöyí'hl eyú'qäi ntí'
after also there h

10 tsûn' díta'n. Yitho'íts
he did. And

úk'ú'dzûn' tdó'qöðä'hltzy
upon he piled

úðü'ç yí'hl loñ ú'úllai'q ú
skins also many he killed be

yíhl qönoiyä'hl. Nú'qúdo
also grew. Ever

Yitqo'ño qöxötcó'q eyú'
Meanwhile they grew large th

15 tsûn eyú'kûn qa'vwú th
he their fat

tçúkú'tçí'nú yíhl té'hliäv
seals also white-wh

Yitho'ítsû tci yûqho'ts.
And again the same

¹ See p. 42.